

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Te łagwie z winem były nowe, gdy je napełnialiśmy, a oto są spękane. Te nasze szaty i te nasze sandały zdarły się z powodu bardzo długiej drogi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Te buklaki były nowe, gdy napełnialiśmy je winem, a teraz spójrzcie — są spękane. Podobnie nasze szaty i nasze sandały zdarły się z powodu długiej podróży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I te buklaki na wino, które napełniliśmy, były nowe, a oto popękały. Także nasze szaty i obuwie zniszczyły się z powodu bardzo długiej podróży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I te łagwie winne, któreśmy byli napełnili, były nowe, a oto się popękały; także te szaty nasze, i obuwie nasze zwiotszały dla bardzo dalekiej drogi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	łagwice winne noweśmy napełnili, teraz się popękały i popruły, szaty i buty, któreśmy oblekli i które na nogach mamy, dla dalekości dłuższej drogi wytarły się, a ledwie nie obleciały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A te buklaki na wino były nowe, gdyśmy je napełniali, a oto popękały; nasze szaty i nasze sandały zupełnie się zdarły w dalekiej podróży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Te łagwie na wino, które były nowe, kiedy je napełnialiśmy, są oto popękane; te szaty nasze i sandały są zdarte z powodu bardzo dalekiej drogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Te zaś buklaki na wino, były nowe, gdy je napełnialiśmy, a teraz popękały. Nasze ubrania i sandały zużyły się z powodu bardzo dalekiej drogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Worki skórzane na wino, gdy je napełnialiśmy, były nowe, a teraz są podarte. Także nasze ubrania i sandały zniszczyły się podczas bardzo długiej podróży”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również te buklaki na wino były zupełnie nowe, gdyśmy je napełniali, teraz zaś są podarte, a nasza odzież i sandały zupełnie się zniszczyły z powodu długiej drogi””.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали ізраїльські сини до хоррея: Може ти між мною живеш, і як завіщаю я з тобою завіт?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto winne łagwie! Były nowe, gdyśmy je napełnili, a teraz popękały. Oto nasze szaty oraz nasze sandały! Wskutek dalekiej podróży zupełnie zwiotczały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A to buklaki na wino, które napełniliśmy, gdy były nowe, i oto popękały; a te nasze szaty i sandały zniszczyły się, bo podróż była bardzo długa”.